

OREGON®

www.oregonchain.com

X-Chain Hydraulic Grinder

620-230

230 V~ 50 Hz



IT Istruzioni originali 1
Affilatrice elettrica per catene da motosega
MANUALE D'ISTRUZIONE
Attenzione: non usare l'apparecchio senza aver letto il manuale istruzioni

ES Traducción de las instrucciones originales 13
Esmeriladora eléctrica para cadenas de motosierra
MANUAL DE INSTRUCCIONES
Atención: no utilice la unidad sin haber leído el manual de instrucciones

NL Vertaling van de originele aanwijzingen 25
Elektrische kettingslijpmachine
GEBRUIKSAANWIJZING
Attentie: Gebruik de machine niet voordat u de gebruiksaanwijzing volledig gelezen heeft.

SV Översättning av originalanvisningarna 37
Elektrisk slipmaskin för sågkedjor
BRUKSANVISNING
Observera! Läs igenom bruksanvisningen innan slipmaskinen används.

LT Originalios instrukcijos vertimas 49
Motorinio pjūklų grandinės galandinimo - aštrinimo staklių
INSTRUKCIJŲ VADOVĖLIS
Dėmesio: nenaudokite galandinimo - aštrinimo staklių prieš tai neperskaitę instrukcijų vadovėlio

CS Překlad původních pokynů 61
Elektrická oštríčka řetězů motorových pil
UŽIVATELSKÁ PŘÍRUČKA
Pozor: nepoužívejte přístroj bez toho, abyste si přečetli uživatelskou příručku

SL Prevod originalnih navodil 73
Električni brusilni stroj za verige motornih žag
PRIROČNIK NAVODIL ZA UPORABO
Pozor: Pred uporabo stroja, natančno preberite navodila v danem priročniku

EL Μετάφραση των πρωτότυπων οδηγιών 85
Τροχήσκιη ηλεκτρική μηχανή για αλυσίδες μηχανοκίνητων πριονιών
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ
Προσοχή: μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή χωρίς να έχετε διαβάσει το εγχειρίδιο οδηγιών

EN Translation of the original instructions 5
Bench chain grinder
OWNER'S MANUAL
Attention: do not use the grinder before you have read the owner's manual in full

PT Tradução das instruções originais 17
Máquina afiadora para lâminas de serras de corrente
MANUAL DE INSTRUÇÃO
ATENÇÃO: não use o aparelho sem ter lido o manual de instruções

DA Oversættelse af originalvejledningen 29
Elektrisk slibemaskine til motorsavkæder
BRUGSANVISNING
Pas på! Brug ikke maskinen uden først at have læst brugsanvisningen

FI Alkuperäisten ohjeiden käännös 41
Moottorisahan teräketjujen sähkökäyttöinen teroitussaita
KÄYTTÖOHJE
Varoitus: älä käytä laitetta, jos et ole lukenut käyttöohjetta

LV Instrukcijas tulkojums no oriģinālvalodas 53
Motorzāģa ķēžu elektriskā asināšanas mašīna
ROKASGRĀMATA
Uzmanību: neizmantojiet mašīnu, ja neesat izlasījuši rokasgrāmatu

SK Preklad pôvodných pokynov 65
Elektrická brúska na reťaze motorových pil
NÁVOD NA POUŽITIE
Upozornenie: nepoužívajte prístroj bez toho, aby ste si vopred prečítali tento návod na použitie

RO Traducere a instrucțiunilor originale 77
Mașină electrică de ascuțit lanțuri de motoferăstrău
MANUAL DE INSTRUCTIUNI
Atenție: nu utilizați aparatul înainte de a citi manualul de instrucțiuni

RU Перевод оригинала инструкций 89
Электрический станок для заточки пильных цепей
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
Внимание: перед использованием станка обязательно прочтите инструкцию по эксплуатации

FR Traduction des instructions originales 9
Meuleuse électrique pour chaînes de scie électrique
MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN
Attention : ne pas utiliser l'appareil sans avoir préalablement lu le manuel d'utilisation et entretien

DE Übersetzung der Originalanleitungen 21
Elektrische Schleifmaschine für Motorsägeketten
BEDIENUNGSANLEITUNGEN
Achtung: Vor dem Gebrauch des Geräts unbedingt diese Bedienungsanleitungen lesen!

NO Oversettelse av originalinstruksjonene 33
Elektrisk slipemaskin til motorsagkjeder
BRUKSANVISNING
Pass på! Ikke bruk maskinen uten å lese bruksanvisningen først.

ET Originaaljuhiste tõlge 45
Elektriline saeketi tentuspink
KASUTUSJUHEND
Tähelepanu: ärge kasutage seadet, kui te pole kasutusjuhendit läbi lugenud

PL Tłumaczenie instrukcji oryginalnych 57
Ostrzarka elektryczna do łańcuchów pił motorowych
INSTRUKCJA OBSŁUGI
Uwaga: nie używać urządzenia bez uprzedniego przeczytania instrukcji obsługi

HU Eredeti utasítások fordítása 69
Elektromos láncfűrészélező gép
HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ
Figyelem: ne használja a berendezést a kézikönyv előzetes elolvasása nélkül!

BG Превод на оригиналните указания 81
Електрически точителен апарат за вериги за моторен трион
РЪКОВОДСТВО ПО ЕКСПЛОАТАЦИЯТА
Внимание: Не използвайте апарата, без да сте прочели ръководството по експлоатацията.

TR Asıl talimatların çevirisi 93
Testere zincir bileyleme makinası
KULLANIM KILAVUZU
Dikkat: Kullanım kılavuzunu okumadan bileyleme makinasını kullanmayınız.

1. TURVANÕUDED:



TÄHELEPANU! Elektriseadmete kasutamisel tuleb alati kinni pidada elementaarsetest turvanõuetest, et ära hoida tulekahju- ning elektrilöögi ja kehavigastuste saamise ohtu.

- Ärge jätke seadet vihma kätte.
- Ärge kasutage seadet niisketes või märgades kohtades.
- Töökohas tuleb tagada piisav valgustus.
- Ärge kasutage seadet kergesti süttivate vedelike või gaaside läheduses.
- Kontrollige, et seadme infoplaadil äratoodud voolupinge ja -sagedus sobiks kasutatava vooluvõrgu omadega.
- Seadme juhikäivitamise vältimiseks kontrollige, et vooluvõrku ühendamisega oleks selle lüliti asendis „0“.
- Ühendage seade vooluvõrgust välja juhul, kui seda ei kasutata, enne hooldustööde teostamist ja siis, kui vahetatakse sellel olevaid tarvikuid (näiteks käiakivi).
- Enne seadme kasutamist kontrollige, et see töötab tõrgeteta ning täidab oma ülesannet; ennekoiki tuleb veenduda, et käiakivi kaitsekatted oleksid terved.
- Kontrollige, et seadme liikuvad osad oleksid õigesti reguleeritud ja monteeritud, kõik detailid terved, et seade oleks õigesti kokku pandud ning kõik selle laitmatuks tööks vajalikud tingimused täidetud.
- Käiakivi katted ja katkised detailid peab parandama või asendama vastava ala spetsialist, välja arvatud juhul, kui käesolevas juhendis on teisti ette nähtud.
- Rikkis lülid tuleb lasta välja vahetada Vastava ala Spetsialistil.
- Hoidke tööga mitte seotud isikud, eriti lapsed, töökohast eemal. Neil ei tohi lasta puudutada ei seadet ega pikendusjuhet.
- Kasutage kaitseprille ja -kindaid.
- Kui töö käigus tekib tolm, kasutage näo- või tolumumaski.
- Ärge kandke laiu rõivaid või ohtoid, mis võivad liikuvate osade vahele kinni jääda.
- Pikkade juuste kooshoidmiseks kasutage sobivat peakatet.
- Välisoludes töötamisel on soovitatav kasutada libisemisvastaseid jalanõusid.
- Töötada tuleb tööle kohases asendis ja kindalt tasakaalus soistes.
- Olge äärmiselt tähelepanelik. Töötamise ajal hoidke pilku töö poal. Ärge riskige asjatult. Ärge töötage seadmega, kui olete väsinud.
- Kontrollige enne seadme kasutamist, et kuuskantvõtmed pole selle külge jäetud.
- Hoidke töökoht puhas. Korratu töökoht või tööpink on üks peamisi õnnetuste põhjuseid.
- Vältige vastuminekut seadme maandatud osadele.
- Kasutage teritatava keti paigaldamiseks alati kinnitusemehhanismi(kruustange): ketti ei tohi mingil juhul kätega kinni hoida.
- Ärge püüdke seadet ettenähtust kiiremal käigul tööle panna.
- Ärge püüdke käiakivi mitte kunagi peatada kätega, isegi kui mootor seisab.
- Juhul kui seadet kasutatakse vältlingimustes, kasutage ainult selleks otstarbeks sobilikke ja vastava märgistusega pikendusjuhtmeid.
- Ärge tõmmake pistikut stepslist võttes mitte kunagi toitejuhtmetest. Hoidke juhe eemal soojaallikatest, õlist ja teravate servadega esemetest.
- Ärge kasutage seadet, kui seda ei saa lülitist sisse ega välja lülitada.
- Muude kui seadme valmistaja poolt soovitatavate lisatarvikute (näit. käiakivi) kasutamine võib põhjustada õnnetusi.
- Ärge tehke muutusi turvaelementide juures.
- Seadmele tuleb tagada laitmatud säilitustingimused.
- Järgige tarvikute vahetamisel täpselt selleks antud juhiseid.
- Vaadake perioodiliselt üle seadme toitejuhe ning kui see on viga saanud, laske juhe vastava ala spetsialistil välja vahetada.
- Vaadake perioodiliselt üle kasutatavad pikendusjuhtmed ning kui need on viga saanud, vahetage juhtmed välja.
- Käepidemed peavad olema kuivad ja puhtad ning sinna sattunud õli või määrdeaine tuleb koheselt eemaldada.
- Kui seadet ei kasutata, peab selle hoiukoht olema kuiv, lukustatav ja lastele ligipääsmatu.
- Seade on kooskõlas sellele kohaldatavate turvanõuetega. Parandustöid tohib teostada ainult Vastava ala Spetsialist, kasutades seejuures tootja tarnitavaid varuosi. Vastasel juhul pole seadme kasutaja turvalisus tagatud.

2. ÜLDINE TEAVE

- Tootja ei vastuta seadme kasutamisest johtuvate kahjude eest, kui:
- ei ole kinni peetud kasutusjuhendi ettekirjutustest;
 - seadet on kasutatud peatükis "ETTENÄHTUD KASUTAMINE" äratoodust erineval viisil;
 - seadet on kasutatud vastuolus kehtiva, töökoha turvalisust ja õnnetuste ärahoidmist puudutava seadusandlusega;
 - paigaldus on vale;
 - hooldus on ebapiisav;
 - seadme kallal on Tootja loata teostatud muudatusi või (parandus)töid;
 - kasutatud on ebasobivaid või mitteoriginaalvaruosi;
 - parandustöid ei ole läbi viinud Vastava ala Spetsialist.

3. GARANTII

Toote garantii kehtib riigis, kus see on ostetud. Garantiinõue on kehtiv ainult juhul, kui sellega koos esitatakse ostukinnitus (arve või kassatšekk).

Garantii kaotab kehtivuse juhul, kui:

- a) seadme juures on teostatud (parandus)töid;
- b) seadet ei ole kasutatud kooskõlas käesoleva juhendiga;
- c) seadmele on paigaldatud detailid, lisaseadmed või käiakivi, mis ei ole originaalid ja/või millel puudub Tootjapoolne kinnitus;
- d) seade on ühendatud voolupinge või -sagedusega võrku, mis ei ühti tehnilise info plaadil äratooduga.

4. JUHENDI KASUTAMINE JA HOIDMINE

Käesolevas juhendis äratoodud omadused ja info on näitliku iseloomuga. Tootja jätab enesele õiguse teha seadme juures mistahes muudatusi, mida ta peab vajalikuks. Keelatud on paljundada Tootja loata mistahes osa käesolevast trükisest.

Kasutusjuhend on lahutamatu osa seadmest ning seda tuleb hoida kindlas kohas, nii et see oleks vajaduse korral hõlpsasti kättesaadav.

Kui juhend saab kahjustada või läheb kaotsi, saab edasimüüjalt või volitatud teeninduskeskusest tellida uue eksemplari.

Kui seade läheb üle teisele kasutajale, tuleb sellega koos edasi anda ka kasutusjuhend.

5. DEFINITSIOONID

Vastava ala spetsialist: reeglina teeninduskeskuses töötav isik, kes on läbinud koolituse, mis lubab tal seadme juures läbi viia erakorralist hooldust ning parandustöid.

6. SÜMBOLID

	Näitab tõsist ohtu saada kehavigastusi, kui eiratakse äratoodud ettekirjutusi ja juhiseid.
	Näitab, et seadme kasutamisel tuleb kanda kaitseprille.
	Näitab, et seadme kasutamisel tuleb kanda kaitsekindaid.
	Näitab töövahendi (käiakivi) pöörlemissuunda seadme töötamisel.

7. TEHNILISED ANDMED

Mudel	620-230
Pinge	230V~ 50Hz
Nimivõimsus	214W
Käiakivi mõõdud	väline Ø 145 mm - sisemine Ø 22,2 mm Paksus: 3,2 - 4,7 - 8,0 mm
Käiakivi maksimumpöörded	2800 min ⁻¹
Lambi maksimaalne võimsus	15W
Helirõhk	79 dB(A)
Käepidemele edasikanduv vibratsioon (*)	< 2,5 m/s ²
Teritatavate kettide tüübid	1/4" - 3/25" - 3/8" - 404" - 3/4"
Kaal (masin koos lisadega)	7,7 kg

(*) - Deklareeritud vibratsiooni koguväärtus on mõõdetud standardmeetodi alusel, mille abil saab võrrelda üht seadet teisega.

- Deklareeritud vibratsiooni koguväärtust on võimalik kasutada ka vibratsiooni käes viibimise eelhindamiseks.



- Vibratsiooni tekkimine elektriseadme tegeliku kasutamise ajal võib erineda deklareeritud koguväärtusest sõltuvalt seadme kasutusviisist. Vajadus töötaja kaitseks mõeldud ohutusmeetmete järgi peab põhinema tegeliku kasutamise ajal vibratsiooniga kokkupuutumise eelhindangul (arvestades sealiigist ja töötsükli osi, lisaks käivitusajale ka neid, mil seade on väljalülitatud või mil seade töötab miinimumpöörlel).

8. OSADE SKEEM (JOON.1)

1 Montaažialus	11 terituspea käepide
2 Mootoriga terituspea	12 käiakivi kaitsekate
3 Ketikinnitusmehhanism (kruustangid)	13 kaitseleht
4 keti paksuse reguleerimisnupp	14 käiakivi
5 nupp kinnitusmehhanismi paigale lukustamiseks	15 teritussügavuse reguleerimisnupp
6 keti juhtsiin	17 lamp
7 ketistopperi reguleerimisnupp	18 Pealüliti
8 ketistopperi reguleerimisnupp	19 toitejuhe
9 Ketistopper	20 tehniliste andmete plaat
10 hoob terituspea paigale lukustamiseks	

9. TURVAELEMENDID

Seadmele on paigaldatud järgmised turvaelemendid:

- **Käiakivi kaitsekatted:** kaitsevad seadmega töötavat isikut teritamise jooksul käiakivi küljest eralduda võivate kildude eest. Kaitsekatted peavad seadme kasutamisel alati selle peal olema. Veenduge alati, et katted oleksid terved ja õigesti paigaldatud. Vigastused ja/või praod seavad ohtu seadmega töötava isiku turvalisuse.
- **Pealüliti:** seade on varustatud turvalülitiga, millel on alapingekaitse. Voolukatkestuse korral lülitub see iseseisvalt välja ning peatab seadme töö. Kui vool järsku tagasi tuleb, ei lülitu terituspink uuesti sisse automaatselt, vaid selle käivitamiseks tuleb uuesti lüliti vajutada.

10. ETTEHÄHTUD KASUTAMINE

Elektritoitel töötav terituspink on ette nähtud mootorsaagide löikekettide teritamiseks. Seadet tohib kasutada ainult tehnilise info tabelites äratoodud tüüpi kettide teritamiseks.

- Seadet ei tohi kasutada kettide tükeldamiseks ja sellega ei tohi teritada midagi muud peale vastavates tabelites äratoodud kettide.
- Kinnitage seade kindlalt tööpingi või seina külge.
- Seadet ei tohi kasutada juhul, kui õhus leidub söövitavaid või plahvatusohtlikke gaase.
- **Mistahes muul eesmärgil kasutamist loetakse ebasihipäraseks.** Tootja ei vastuta ebasihipärasest või ekslikust kasutamisest johtuda võivate kahjude eest.

11. LAHTIPAKKIMINE

Terituspink tamitakse täielikult kokkupanduna.

12. BAASVARUSTUS (JOON.2)

1 teritaja	9 - käiakivi lihvi
2 - Kasutusjuhend	10 - 4 mm kuuskantvõti
3 - Kontrollkaart	11 - 5 mm kuuskantvõti
4 - käiakivi, Ø 145x3.2x22.2	12 - kruvi M8x80
5 - käiakivi, Ø 145x4.7x22.2	13 - mutter M8
6 - käiakivi, Ø 145x8x22.2	14 - kruvi M8 seib
7 - Käepide	15 - Teritusmall - 3/4"
8 - Teritusmall	16 - ketistopperi komplekt - 3/4"

13. KÄIAKIVI KONTROLL

Hoidke käiakivi selle keskel olevast avast. Lööge nonmetallic õrnalt vastu käiakivi serva (joon 3). Kui kõlav heli pole metalne, vaid tuhm, võib käiakivi olla viga saanud: seda ei tohi kasutada!

14. PAIGALDAMINE

TÄHELEPANU

Kontrollige seadme kinnitamisel, et see ei jääks sellega töötava isiku silmade kõrgusele. Soovitav on kinnitada seade maksimaalselt 1,2-1,3 m kõrgusele pörandast. Seade võib kinnitada nii tööpingi külge kui seinale.

14.1 KINNITAMINE TÖÖPINGI KÜLGE (JOON. 4)

Kasutage 2 kruvi M8 koos seibide ja mutritega (komplektis), mis lähevad kinnitusaukudesse F4. Aluse paikapanekul tuleb jälgida, et see jääks tööpinna õiges asendis (vt. detailset joonist).

14.2 KINNITAMINE SEINALE (JOON. 5)

Kasutage kaht seibidega varustatud tüüblit (ei kuulu komplekti), mis lähevad kinnitusavadesse F6.

14.3 KÄEPIDEME KINNITAMINE (JOON.6)

Keerake käepide I7 lõpuni kruvi V7 poole.

15. INFO KETI KOHTA

Enne teritamist tuleb kett tervenisti üle vaadata, et veenduda selle korrasolekus.

(joon. 7) Hamba osad:

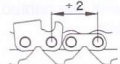
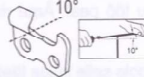
- 1 ülemine plaat
- 2 löikehammas
- 3 kontsa külgserv
- 4 teritussüvend
- 5 sügavuspiirik
- 6 ots
- 7 kand
- 8 neediava

(joon. 8) Keti osad:

- 1 ühenduslüli
- 2 vasakpoolne löikelüli
- 3 parempoolne löikelüli
- 4 tõmbav lüli (veolüli)
- 5 neet

16. KETI IDENTIFITSEERIMINE

- Enne teritama asumist peab teadma keti tüüpi ning sellele vastavaid seadistusi. Need on ära toodud vastava ketiga töötanud mootorsae kasutusjuhendis või pakendil.
- Reeglina on löikelülile märgitud keti identifitseerimiskood.
- Ketti on võimalik identifitseerida ka mõõtmise abil, kasutades selleks malli ja kalibri.
- Käesoleva juhendi lõpus on ära toodud SAKETTIDE TABEL. Tabeli veergudes on ära toodud järgmised andmed:

A		keti samm
B		Veolüli laius
C		ülemise plaadi teritusnurk (seadistamiseks pööratakse ketikinnitusmehhanismi)
D		löikehamba serva nurk (seadistamiseks pööratakse terituspead)
E		madalnurk
F		piiriku sügavus
G		käiakivi paksus
H		käiakivi tunnuscode

16.1 IDENTIFITSEERIMINE MÕÕTMISE ABIL (JOON.9)

- a - määrake vastava malli abil piiriku sügavus.
- b - pannes malli vastu seda külge, määrake keti SAMM.
- c - pannes malli vastu seda külge, saab määrata keti hamba pikkuse.
- d - Veolüli laiuse saab määrata vastava mõõteriista abil (näit. kaliber).

17. OLULIST KÄIAKIVI KOHTA

- kasutage teritatava ketiga sobivat käiakivi; vajalikud andmed on ära toodud käesoleva vihiku lõpus ketitüüpide tabelis.
- ärge pressige käiakivi jõuga võlli otsa; kivi keskel oleva ava läbimõõt ei tohi muutuda.
- Ärge kasutage käiakive, mis võlliga täpselt ei sobi.
- käiakivi pealepanekuks kasutage ainult puhtaid ja täiesti terveid võlle ja äärikuid.
- kontrollige, et võlli ja ääriku väline läbimõõt oleksid identsed.

18. KÄIAKIVI MONTEERIMINE

- Keerake poolahti kruvi V10 ja pöörake kaitsekate P10 kõrvale (joon.10).
- Võtke rummu küljest ära kruvi V8 ja äärik F8 (joon.11).
- Valige teritatava keti jaoks sobilik käiakivi (kettide tabeli veerg H).
- Pange käiakivi võllil olevasse pesasse ja seadke see täpselt paika (joon.12-13).
- Pange peale äärik F8 ja keerake kruvi V8 kinni (joon.12).

Äärikut paika pannes tuleb väga hoolikalt jälgida, et see jääks võlli külge nii, nagu näidatud joonisel 13.

Kui äärik on liiga kõvasti käiakivi külge keeratud, võib viimane teritamise käigus katki minna ja seada ohtu seadmega töötava isiku. Selle vältimiseks kinnitage kruvi M6x25 pöördemomendiga 7 Nm (võimaluse korral kontrollige seda dünamomeetrilise võtmega).

- Pange tagasi kaitsekate P10 ja keerake kinni selle kruvi V10 (joon.14).

18.1 KETISTOPPERI KOMPLEKTI ASENDAMINE (3/4" KETTIDE JAOKS)

- Ketistopperi komplekt tuleb paigaldada ainult 3/4" kettide jaoks.
- Lõdvendage ja keerake maha nupp P14 (jn 14A).
- Eemaldage ketistopperi komplekt K1 (jn 14B).
- Paigaldage ketistopperi komplekt 3/4" K2 (jn 14C e 14D).
- Pange tagasi ja keerake kinni nupp P15 (jn 14E).

19. KÄIAKIVI MONTAAŽI KONTROLLIMINE

- seiske käiakivi kõrvale, käivitage terituspink ja jälgige tähelepanelikult, et käiakivi ei vänderdaks ei küljelt küljele ega ristisuunas, kuna see tekitab ebanormaalselt tugevat vibratsiooni.
- anomaaliate korral seiske masin viivitamatult ning kontrollige, et käiakivi oleks õigesti peale pandud. Vajaduse korral asendage see uue originaalkäikiviga.

Enne teritama hakkamist tuleb värskest pealepandud käiakivi selle proovimiseks vähemalt minut aega tühjalt käia lasta, jäädes ise seadmest eemale ja jälgides, et mitte keegi muu ei oleks sel ajal seadme läheduses.

20. ELEKTRIÜHENDUS

- Veenduge, et kasutatava võrgu toitepinge vastaks tehnilise info plaadil äratoodule.
- Toitepinge ei tohi infoplaadil olevast erineda rohkem kui $\pm 5\%$.
- Ühendus vooluvõrku peab olema kooskõlas seadme kasutusriigis kehtiva seadusandlusega.
- Kasutatav stepsel peab olema varustatud maanduse ja sobiliku kaitsekorgiga ning sellele peab olema paigaldatud termiline voolukatkesti, mille tundlikkus ei ületa 30 mA.

21. KASUTUSELEVÕTMINE

- Pange toitejuhtme pistik stepslisse.

22. KÄIAKIVI PROFIILI KONTROLL

- Seisake seade ning kontrollige vastava malli abil käiakivi profiili (joon.15); vajaduse korral lihvide käiakivi, et taastada selle õige profiil.

23. KÄIAKIVI LIHVIMINE

Kasutage isikukaitsevahendeid.

- Käivitage seade – selleks seadke lüliti asendisse „1“.
- Käivitamise hetkel süttib terituspiirkonda valgustav lambike.
- Ögvendage vastava lihvi abil käiakivi profiili; seejuures tuleb olla äärmiselt ettevaatlik ning lihviat tuleb kahe käega ja kindlalt kinni hoida (joon.16).
- Seisake seade ning kontrollige profiili vastava malli abil (joon.17).

Kokkupuude kiirelt pöörleva käiakiviga võib põhjustada põletusi ja marrastusi.

24. TERITAJA SEADISTAMINE

24.1 TERITUSNURGAD

- Olles teinud kindlaks teritatava keti tüübi, tuleb kettide tabeli (veerud C/D/E) abil kindlaks teha seadistused (kinnitusmehhanismi ja terituspea jaoks).



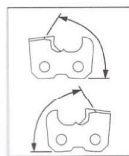
24.2 ÜLEMISE PLAADI TERITUSNURGA SEADISTAMINE (JOON.18-19)

- Keerake nupp M20 poolahti.
- Keerake kinnitusmehhanismi kellaosuti liikumise suunas.
- Seadke kinnitusmehhanismil olev märgis soovitud nurga märgise kohale.
- Keerake nupp M20 uuesti kinni.



24.3 ÜLEMISE PLAADI TERITUSNURGA SEADISTAMINE (JOON.18-20)

- Keerake käepide M20 poolahti.
- Keerake kinnitusmehhanismi kellaosuti liikumisele vastupidises suunas.
- Seadke kinnitusmehhanismil olev märgis soovitud nurga märgise kohale.
- Keerake nupp M20 uuesti kinni.

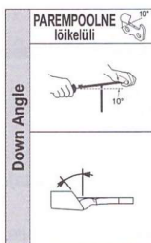


24.4 LÕIKEHAMBA SERVA NURGA SEADISTAMINE (JOON.21) (parem-ja vasakpoolsed lõikelülilid)

- Keerake tagumine hoob M23 poolahti ning pöörake terituspead paremale. Seadke kinnitusmehhanismil olev märgis soovitud nurga märgise kohale.
- Keerake hoob M23 uuesti kinni.

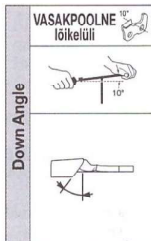
24.5 TERITUSNURGAD "DOWN ANGLE" SEADISTUSEGA KETTIDELE

- Tehke vastavalt eelnevalt äratoodud juhistele kindlaks seadistused.
- Seadistage veel üks parameeter: madalnurga. Et kindlaks teha, milliste kettide puhul see vajalik on, vaadake ketitabeli veergu E.



24.6 MADALNURGA REGULEERIMINE (JOON.22)

- Keerake hoob M20 poolahti.
- Tõmmake ketikinnitusmehhanismi operaatori poole, nii et märgis jääks vastava skaalanäiduga kohakuti (vt kettide tabeli).



24.7 ÜLEMISE PLAADI TERITUSNURGA SEADISTAMINE (JOON.23)

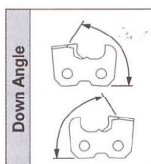
- Keerake ketikinnitusmehhanismi kellaosuti liikumise suunas.
- Seadke sellel olev märgis soovitud nurga kohale.
- Keerake hoob M20 uuesti kinni.

24.8 MADALNURGA SEADISTAMINE (JOON.24)

- Keerake hoob M20 poolahti.
- Tõmmake ketikinnitusmehhanismi operaatori poole, nii et märgis jääks vastava skaalanäiduga kohakuti (vt kettide tabeli).

24.9 ÜLEMISE PLAADI TERITUSNURGA SEADISTAMINE (JOON.25)

- Keerake ketikinnitusmehhanismi kellaosuti liikumisele vastupidises suunas.
- Seadke sellel olev märgis soovitud nurga kohale.
- Keerake hoob M20 uuesti kinni.



24.10 LÕIKEHAMBA SERVA NURGA SEADISTAMINE (JOON.21) (parem-ja vasakpoolsed lõikelülilid)

- Keerake tagumine käepide M23 poolahti ning pöörake terituspead paremale. Seadke märgis soovitud nurga kohale.
- Keerake käepide M23 uuesti kinni.

24.11 KETISTOPPERI REGULEERIMINE (JOON.26)

- Tehke kindlaks veolüli paksus (kettide tabeli tulp GAUGE).
- Keerake valikulüliti S1, nii et veolüli paksust märkiv salk jääb kinnitusmehhanismi märgisega S2 kohakuti.
- valikulüliti S1 on märgitud kõigi turustatavate kettide paksused (GAUGE).
- Pange kett kinnitusmehhanismi peale.
- Tõmmake ketilüli vastu stopperit A29.
- Keerake käepidet P29, et kett jääks korralikult vastu stopperit A29.

24.12 KETILÜLI SEADIMINE TERITAJA PEALE

- **SISSEJUHATUS:** kui terituspea alla lasta, hakkab tööle hüdrauliine keti lukustus-süsteem. Järgnevate seadistustappide jooksul tuleb terituspea iga kord pärast keti asendi reguleerimisnupu kasutamist üles tõsta.
- Portare la mola sul dente da affilare, tirando il braccio verso il basso. Selle tulemusena lukustub kett paigale.
- Tõstke terituspea üles, et kett saaks vabalt liikuda.
- Keerake nuppu P30, et ketti liigutada, nii et käiakivi läheks vastu lüli lõikavat osa (joon.27).
- Seejärel tõstke terituspea üles ja keerake nuppu P30, et teritatavat lüli edasi liigutada. Lüli tuleb edasi liigutada seda enam, mida enam seda maha lihvitakse. Mida rohkem lülid kulunud on, seda rohkem peab ketti liigutama. Samas, kui ketilülid on vähe kulunud, piisab minimaalsest mahalihvimisest.
- Keerake nuppu P31, et reguleerida lüli teritussügavus. Käiakivi peab vertikaalselt vastu lüli põhja minema (joon.28).

25. TERITAMISEL TULEB TÄHELE PANNA

Teritamise ajal kasutage isikukaitsevahendeid.

Kõik seadistused tuleb teha seisva mootori ja käiakiviga, mis ei liigu. Kui käiakivi saab teritamise ajal lööke, siis toimige nii, nagu kirjas peatükis OLULIST KÄIAKIVI KOHTA.

- Soovitav on saekett enne selle teritamist ära puhastada.
- Et mootorit mitte üle koormata ja keti lülisid mitte vigastada, lihvide neid võimalikult väike ning ärge teritage üht lüli liiga kaua, kuna vastasel juhul võib lõikeserv kõrbema hakata.
- Teritage kõik ühe külje hambad, reguleerige seejärel kinnitusmehhanism, nagu seletatud eelnevates peatükkides, seejärel teritage teise poole hambad.
- Ärge kasutage teritamisel jahutusvedelikke.

26. KETI TERITAMINE

- Selle toimingu kestel sulgub kinnitusmehhanism automaatselt ja kett lukustub paigale.
- Lülitage seade lüliti 133 sisse ning alustage teritamist – selleks langetage mootoriga terituspea alla (joon.29).
- Peale teritamist tõstke terituspea taas üles.
- Liigutage ketti edasi, et teritada ära järgmine lüli, jälgides seejuures, et hammas toetus vastu ketistopperit.
- Tõmmake terituspea uuesti alla ja teritage samal moel nagu eelmine lüli.

28. KÄIAKIVI LIHVIMINE SÜGAVUSPIIRIKU TERITAMISEKS

- Paigaldage käiakivi paksusega 8mm (joon.30), nagu seletatud punktides 13-17-18-19.
- Pöörake ketikinnitusmehhanismi nii, et märgis jääb asendisse 0 (joon.31).
- Keerake terituspead, nii et märgis jääks 55°/60° peale (joon.31).
- Seadke käiakivi lihvi keti juhtsiinide peale ja ketistopperi vastu (joon.31).



Hoidke käiakivi lihvi keti kindlalt käes (seejuures ise käiakivi vastu minemata).

- Käivitage seade ja lihvi käiakivi seni, kuni selle profiil vastab joon.31 äratoodule.
- Peale töö lõpetamist lülitage seade välja.

29. SÜGAVUSPIIRIKU TERITAMINE

- Võtke käiakivi lihvi ära ja pange kinnitusmehhanismi peale saekett.
- Tsentreerige ketilüli käiakivi suhtes nuppude (P29 ja P30) abil.
- Terituspead kallutades reguleerige sügavuspiiriku teritamissügavus, kasutades selleks nuppu P31 (joon.32).
- Teritage sügavuspiirik, nagu seletatud peatükis TERITAMINE. Sügavuspiirikuid teritatakse ühtmoodi nii parem-kui vasakpoolsetel lülidel; niisiis teritage järjest kõik lülid.
- Seejärel kontrollige teritusmalli serva abil, et sügavuspiiriku mõõtmised vastaksid teritatava keti puhul nõutavale (joon.33). Vaadake ka ketitüüpide tabeli veergu F.

30. SEISKAMINE JA ÄRAPANEK

30.1 SEISKAMINE

Seadme seiskamiseks keerake lüliti asendisse "0" ja tõmmake toitejuhtme pistik stepslist välja.

30.2 ÄRAPANEK

Peale kasutamise lõpetamist ühendage seade vooluvõrgust välja ja puhastage see hoolikalt. Säilitage seadet kuivas ning tolmuga ja niiskuse eest kaitstud kohas.

30.3 TAVAHOOLDUS



Enne mistahes hooldustööde teostamist viige läbi peatükis SEISKAMINE kirjeldatud toimingud.

Hooldusvälp	Hooldustoiming
Kui käiakivi läbimõõt on jõudnud u.105 mm	Asendage käiakivi uuega.
40 tundi	Puhastage lamp lapi või harjaga. Ärge kasutage selleks suruõhku. Puhastage terituspink põhjalikult lapi või harjaga. Olge eriti tähelepanelik elektrimootori ja juhtsiinide puhastamisel. Ärge kasutage selleks suruõhku.
40 tundi	Kontrollige, et hüdraulikasüsteemi kruvid oleksid kinni pingutatud.
Õlivahetus	Vajadusel. Teritaja hüdrauliline kinnitussüsteem on selle tarbimisel töövalmis ja kolvis on õli AGIP OSO 46 (ISO L-HM-VG46/DIN-31524) Hüdraulikasüsteemi tuleb regulaarselt õli lisada. Selleks toimige järgnevalt (joon 34-35-36: a) viige terituspea selle ülemisse asendisse b) keerake lahti kruvi (1) kolvi küljes oleval ühendusel c) terituspead selle ülemises asendis hoides valage süsteemi selle laimatuks tööks vajalik kogus (6 cc) õli. Õli lisamiseks on soovitatav kasutada süstalt, millesse on pandud õli AGIP OSO46 (ISO L-HM-VG46/DIN-31524); d) pange tagasi vaskseib ja kruvi, ent ärge keerake seda kinni; e) laske terituspea aeglaselt alla, et süsteem õhust tühjendata; f) torituspead all hoides keerake kruvi kinni.

30.4 ÜMBERPAIGUTAMINE JA TRANSPORT

- juhul kui terituspink on vaja transportida, monteerige see tööpingi või seinale peale maha, võtke ära käiakivi ning pakkige kõik detailid nii, et need oleksid loodike eest kaitstud.

30.5 LAMMUTAMINE JA KÕRVALDAMINE

Seadme lammutamist tohib läbi viia ainult selleks vastavat kvalifikatsiooni omavatel ja vastavalt seadme kasutamise riigis kehtivale seadusandlusele.



Sümbol (tehnilise info plaadil) näitab, et toodet ei tohi kõrvaldada koos olemasolevate jäätmetega. Kõrvaldamiseks pöörduge selleks vastavat volitust omava keskuse või edasimüüja poole.



Enne seadme äraviskamist tuleb see kasutamiskõlbmatuks teha (näiteks toitejuhtme läbi lõigata) ja teha kahjutuks osad, mis võivad olla ohtlikud lastele, kes võiksid seadet mänguasjana kasutada.

31. RIKKED, NENDE PÕHJUSED JA KÕRVALDAMINE



Enne mistahes hooldustööde teostamist viige läbi peatükis SEISKAMINE kirjeldatud toimingud.

Rike	Arvatav põhjus	Rikke kõrvaldamine
Pealüliti viimisel asendis se „1“ seade ei käivitu.	Tööle on hakanud üks turvaelementidest, mis on seadmele paigaldatud (kaitsekork, voolukatkesti vms.)	Vinnastage turvaelement uuesti. Juhul kui turvaelement on vallandunud, ärge kasutage seadet ning pöörduge Vastava ala Spetsialisti poole.
	Toitejuhtme pistik ei ole korralikult stepslist väljas.	Tõmmake pistik stepslist välja ja pange korralikult tagasi.
Pealüliti viimisel asendis se „1“ ei sütti lamp.	Lamp ei ole korralikult pesasse keeratud.	Keerake lamp korralikult pesasse.
	Lamp on läbi põlenud.	Asendage lamp uuega.
Seade vibreerib ebanormaalselt tugevasti	Seade ei ole korralikult kinnitatud.	Kontrollige kinnitust ja pingutage vajaduse korral kinnituskruvisid.
	Mootoriga terituspea ei ole korralikult montaažialuse küljes kinni.	Keerake fikseerimiskäepide korralikult kinni.
	Ketikinnitusmehhanism ei ole korralikult montaažialuse küljes kinni.	Keerake vastav fikseerimiskäepide korralikult kinni.
	Käiakivi ei ole korralikult vooli olevasse pesasse läinud.	Võtke käiakivi maha, kontrollige, et see oleks tervik ja monteerige see uuesti ja õigesti tagasi.
Kett ei lukustus terituspea langetamisel paigale.	Keti paksuse reguleerimisnupp pole õiges asendis.	Kontrollige veolüli paksust ja viige reguleerimisnupp õigesse asendisse.
	Hüdraulikasüsteemis pole piisavalt õli.	Lisage õli vastavalt juhiste peatükis "Tavahooldus".
Hüdraulikasüsteemist lekib õli	Hüdraulikalõdviku kinnituskruvid pole korralikult kinni keeratud.	Pingutage kruvid kinni.

- Juhul kui mõned riket ei õnnestu tabelis äratoodud moel kõrvaldada, pöörduge Vastava ala Spetsialisti poole.

**Belgium**

BLOUNT EUROPE SA
OREGON® CUTTING SYSTEMS GROUP
RUE EMILE FRANQUI, 5
B - 1435 MONT-SAINT-GUIBERT
TEL. +32 10 301111
www.oregonchain.be

Germany

BLOUNT GMBH
OREGON® CUTTING SYSTEMS GROUP
AU-OST 3
D - 72072 TÜBINGEN
TEL. +49 7071-9704-4 FAX. +49 7071-9704-85
www.oregonchain.de

UK

BLOUNT UK LTD
OREGON® CUTTING SYSTEMS GROUP
UNIT 3 ARIANDA WAREHOUSES
STEINHOFF BUSINESS PARK
NORTHWAY LANE
UK - TEWKESBURY GL20 8GY
TEL. +44 1684 855490 FAX. +44 1684 855496
www.oregonchain.co.uk

France

BLOUNT EUROPE SA
OREGON® CUTTING SYSTEMS GROUP
BP1 117-119 AVENUE PAUL MARCELLIN
F - 69511 VALUX-EN-VELIN CEDEX
STANDARD: TEL. +33 4 78 79 48 48 FAX. +33 4 72 04 37 27
MINITEL 3614 - CODE OREGON
www.oregonchain.fr

Sweden

SVENSKA BLOUNT AB.
OREGON® CUTTING SYSTEMS GROUP
P.O. BOX 1104
S - 432 15 VARBERG
DELIVERY ADDRESS: ANNEBERG SVÄGEN 1
S - 432 95 VARBERG
TEL. +46 340 645480 FAX. +46 340 645481
www.oregonchain.se

Russia

ООО "Блаунт"
Россия, Москва 117403
Ступинский проезд, 4А
Phone : +7 495 313-98-45
Fax : +7 495 315-29-01
www.oregonchain.ru

made by



Tecomec S.r.l.

Strada della Mirandola, 11 - 42124 Reggio Emilia - Italy
Tel +39 0522 959001 - Fax +39 0522 953033 / 959060
salesdept@tecomec.com - www.tecomec.com